

aDigi sukhamu

Ragam: Madhyamavathi {22nd Melakarta (Kharaharapriya) Janyam}

ARO: S R2 M1 P N2 S ||

AVA: S N2 P M1 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Tyagaraja

Version: Ram Kaushik (<https://www.youtube.com/watch?v=mhUVulopbC0>)

Meaning Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/09/thyagaraja-kriti-adigi-sukhamu-raga.html>

Youtube Class: <https://youtu.be/O6RIFRwbavU>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/adigi-sukhamu-madhyamavathi-class.mp3>

Pallavi:

aDigi sukhamul(e)vvar(a)nubhavincirA

Adi mUlamA rAma

Anupallavi:

saDalani pApa timira kOTi sUrya

sArvabhauma sAras(A)ksha sad-guNa ninn(aDigi)

Charanam 1:

ASrayinci varam(a)Digina sIta

aDaviki pOnAye

ASara haraNa rakkasi(y)ishTam(a)Dugan-

(a)puDE mukku pOye O rAma ninn(aDigi)

Charanam 2:

vAsiga nArada mauni varam(a)Duga

vanita rUpuDAye

Asinci durvAsuD(a)nnam(a)Duga

apuDE mandamAye O rAma ninn(aDigi)

Charanam 3:

sutuni vEDuka jUDa dEvaki(y)aDuga

yaSOda jUDanAye

satul(e)lla rati bhiksham(a)Duga vAri vAri

patula vIDanAye O rAma ninn(aDigi)

Charanam 4:

nIkE daya puTTi brOtuvO brOvavO

nI guTTu bayalAye

sAkEta dhAma SrI tyAgarAja nuta

svAmi ETi mAya O rAma ninn(aDigi)

Meaning Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/09/thyagaraja-kriti-adigi-sukhamu-raga.html>

Sahityam: P: aDigi sukhamulu-(e)vvaru-(a)nubhavincirA Adi mUlamA rAma

Meaning: O Lord rAma, the primitive (Adi) cause (mUlamA)! Has anyone (evvaru) ever enjoyed (anubhavincirA) comforts (sukhamulu) (sukhamulevvaranubhavincirA) by entreating (aDigi) You?

Sahityam: A: saDalani pApa timira kOTi sUrya

Meaning: A O Lord who is like a crore (kOTi) Suns (sUrya) in destroying the darkness (timira) of clinging (saDalani) (literally which does not fall off) sins (pApa)!

Sahityam: sArvabhauma sAras(A)ksha sad-guNa ninn(aDigi)

Meaning: O Sovereign Lord of the Universe (sArvabhauma)! O Lotus (sArasa) Eyed (aksha) (sArasAksha)! O Virtuous One (sad-guNa)!

O Lord rAma, the primitive cause! Has anyone ever enjoyed comforts by entreating You (ninnu)?

Sahityam: C1: ASrayinci varam(a)Digina sIta

aDaviki pOnAye

ASara haraNa rakkasi(y)ishTam(a)Dugan-

(a)puDE mukku pOye O rAma ninn(aDigi)

C1 Being dependent (ASrayinci) on You, sItA, who asked (aDigina) a boon (varamu) (varamaDigina), had to go (pOnAye) to the forest (aDaviki);

O Slayer (haraNa) of demons (ASara)! When SURpanakha - the demoness (rAkkasi) asked (aDuga) You to fulfill her desire (ishTamu) (rakkasiyishTamaDuga) (of being wife), then and there (apuDE) she lost (pOye) her nose (mukku);

O Lord rAma, the primitive cause! Has anyone ever enjoyed comforts by entreating You (ninnu)?

Sahityam: C2: vAsiga nArada mauni varam(a)Duga

vanita rUpuDaye

Asinci durvAsuD(a)nnam(a)Duga

apuDE mandamAye O rAma ninn(aDigi)

C2 When the famous (vAsiga) sage (mauni) nArada asked (aDuga) for a boon (varamu) (varamaDuga) (to know the nature of mAyA), he happened to attain (Aye) the form (rUpuD) (rUpuDaye) of a woman (vanita);

when sage durvAsa (durvAsuDu), asked (aDuga) (the pANDavas) desiring (Asinci) food (annamu), then and there (apuDE) he lost appetite (mandamAye);

O Lord rAma, the primitive cause! Has anyone ever enjoyed comforts by entreating You (ninnu)?

Sahityam: C3: sutuni vEDuka jUDa dEvaki(y)aDuga

yaSOda jUDanAye

satul(e)lla rati bhiksham(a)Duga vAri vAri

patula vIDanAye O rAma ninn(aDigi)

C3 Whereas dEvaki desired (aDuga) (literally asked) (dEvakiyaDuga) to behold (jUDa) the spectacle (vEDuka) (of child-hood sports) of her son (sutuni), it was yaSOda who happened to behold (jUDanAye) His sports;

When all (ella) gOpis (satulu) (satulella) (literally virtuous women) asked (aDuga) for union (rati bhikshamu) (bhikshamaDuga) (literally amorous play) with the Lord, they had to abandon (vIDanAye) their respective (vAri vAri) husbands (patula);

O Lord rAma, the primitive cause! Has anyone ever enjoyed comforts by entreating You (ninnu)?

Sahityam: C4: nIkE daya puTTi brOtuvO brOvavO

Meaning: C4 I do not know whether, having (puTTi) (literally arising) mercy (daya) on Your own accord (nIkE), You would protect (brOtuvO) me or not (brOvavO) (literally not protect);

Sahityam: nI guTTu bayalAye

Meaning: Your (nI) secrets (guTTu) have been exposed (bayalAye);

Sahityam: sAkEta dhAma SrI tyAgarAja nuta

Meaning: O Lord (svAmi) residing (dhAma) at ayOdhyA (sAkEta) praised (nuta) by this tyAgarAja!

Sahityam: svAmi ETi mAyA O rAma ninn(aDigi)

Meaning: What kind of (ETi) Grand illusion (mAyA) is this?

O Lord rAma, the primitive cause! Has anyone ever enjoyed comforts by entreating You (ninnu)?

Pallavi:

aDigi sukhamu(l)e)vvar(a)nubhavincirirA

Adi mUlamA rAma

Sahityam: P: aDigi sukhamu(l)e)vvaru(a)nubhavincirirA Adi mUlamA rAma

Meaning: O Lord rAma, the primitive (Adi) cause (mUlamA)! Has anyone (evvaru) ever enjoyed (anubhavincirirA) comforts (sukhamulu) (sukhamulevvaranubhavincirirA) by entreating (aDigi) You?

; , - rM | P ; ; pm || m N P , | ; ; ; || ; ; ; | ; ; ; pm ||
aDi gi - - su- kha- mu

mrs - rM | P ; ; pm || m N P , | Pnp M pnsn || R , S , | sns P ; || pm - nppm | R ; ; S ||
aDi gi - - su- kha- mu l(e) - vva - r(a) nu bha- - vin ci - ti - - - rA - -

;;;|;; ;pm ||
Nin-

mrs - rM | P ; ; pm || m N P , | Pnp M pnsn || R , S , | sns n P ; || pm - Mnp pm | R ; ; S ||
aDi gi - - su- kha- mu l(e) - vva - r(a) nu bha- - vin ci - ti - - - - rA - -

;;;|;; ;pm ||
Nin-

mrs - rM | P ; ; pm || m N P , | Pnp M pnsn || R , S , | sns n P ; || pm - Mnp pm | R ; ; pm ||
aDi gi - - su- kha- mu l(e) - vva - r(a) nu bha- - vin ci - ti - - - - rA - - Nin

mrs - rM | P ; ; P || N , P , | Pnp M pnsn || ps srM rs | rrsn pmrm || pn - Srs Nsn | np pm mr- pm ||
aDi gi - - su- kha- mu l(e) - vva - r(a) nu -- bha- - vin ci - ti - - - - rA - - Nin

mrs - rM | P ; ; P || N , P , | Pnp M pnsn || ps srM rs | rrsn pmrm || pn - Srs Nsn | Pnp Mpm Rmr- pm ||
aDi gi - - su- kha- mu l(e) - vva - r(a) nu -- bha- - vin ci - ti - - - - rA - - - - Nin

mrs - rM | rmP mpN || pn Srs np | Pnp M pnsn || ps srM rs | rrsn pmrm || pn - Srs Nsn | Pnp Mpm Rmr- pm ||
aDi gi - su- kha- mu - - l(e) - vva - r(a) nu -- bha- - vin ci - ti - - - - rA - - - - A

R S - Rpm | R S S ; || r S,n N p | N S ns R || S ; R | ; ; ; || ; ; pm | R , s ; ; ||
A - di - mU la - mA- rA- - - - ma - - - - - - - - - -

; ; - rm | R , s S ; || r S,n N p | N S ns R || S R ; | ; ; ; ||
A - di - mU la - mA- rA- - - - ma - - - - -

; ; - pm | R , s nsR || rS ; r- s n p | N S ns rm || mr ; ; | ; ; ; || ; ; mp | ns rm r s np ||
A - di - mU la - - mA- rA- - - - ma - - - - - - - - - -

mrs - rM | P ; ; pm || m N P , | Pnp M pnsn || R , S , | sns n P ; || P - Mnp pm | R ; ; ; ||
aDi gi - - su- kha- mu l(e) - vva - r(a) nu bha- - vin ci - ti - - - - rA - -

Anupallavi:

saDalani pApa timira kOTi sUrya
sArvabhauma sAras(A)ksha sad-guNa ninn(aDigi)

Sahityam: A: saDalani pApa timira kOTi sUrya

Meaning: A O Lord who is like a crore (kOTi) Suns (sUrya) in destroying the darkness (timira) of clinging (saDalani) (literally which does not fall off) sins (pApa)!

; N P | M ; P , r || rppmR | R ; S - S || R m P , | P sn pm P || Pn Sn | nR , S ; ||
saDa la ni - pA - - pa - - ti mi - ra kO- Ti - - sU - - - - rya

; N P | M ; P , r || rppmR | R ; S - S || R m P , | P nn pm P || Pn Sn | nR , S ; ||
saDa la ni - pA - - pa - - ti mi - ra kO- Ti - - sU - - - - rya

; N P | Pnp M Mpm R || rmpn S,n | pm R , S - rs || R m P , | sns n pm P || Pn Sn | nR , S ; ||
saDa la - ni - - pA - - - pa - - ti mi - ra kO- Ti - - sU - - - - rya

Sahityam: sArvabhauma sAras(A)ksha sad-guNa ninn(aDigi)

Meaning: O Sovereign Lord of the Universe (sArvabhauma)! O Lotus (sArasa) Eyed (aksha) (sArasAksha)! O Virtuous One (sad-guNa)!

O Lord rAma, the primitive cause! Has anyone ever enjoyed comforts by entreating You (ninnu)?

; R ; | S , m R , s || S r - r S.n | N P ns R || ; ; ; | ; S ; ; || ; rsN | S ; ; ; ||
sAr va - - - - bhau - - - - ma - - - - - - - -

; R ; | S , m R , s || S r - r S.n | N P N ; || S ; , r | Nsn P ; || mpnPn | pmR R ; ||
sAr va - - - - bhau - - - - ma - sA - - - - ra - sad - - - gu - - Na

; R ; | S , m R , s || S r - r S.n | N P N ; || srmr - ns | rs - pn s - mpn || rmp - srm | pns - r s n p m ||
sAr va - - bhau - - - - ma sA - ra - s(A) - - - - ksha - sad - gu - Na - Ninn - - -

mrs - rM | P ; ; pm || m N P , | Pnp M pnsn || R , S , | sns n P ; || P - rsN | S ; ; ; ||
aDi gi - - su - kha - mu l(e) - vva - r(a) nu bha - - vin ci - ti - - rA - - -

Charanam 4:

nIkE daya puTTi brOtuvO brOvavO
nI guTTu bayalAye
sAkEta dhAma SrI tyAgarAja nuta
svAmi ETi mAya O rAma ninn(aDigi)

Sahityam: C4: nIkE daya puTTi brOtuvO brOvavO

Meaning: C4 I do not know whether, having (puTTi) (literally arising) mercy (daya) on Your own accord (nIkE), You would protect (brOtuvO) me or not (brOvavO) (literally not protect);

; ; N | P ; ; mn || pmr - rS | R ; M ; || P ; P | pnsn P ; || mpnPn | pmR R S ||
nI kE - da - ya - - - pu - - - Tti brO tu - - vO brO - - - va - - vO -

nsrm N | P ; ; mn || pmr - rS | R ; M ; || P ; P | pnsn P ; || mpnPn | pmR R S ||
nI kE - da - ya - - - pu - - - Tti brO tu - - vO brO - - - va - - vO -

nsrm pn | sn P ; mn || pmr - rS | R mr Rpm || P ; P | pnsn P ; || mpnPn | pmR R ; ||
nI kE - da - ya - - - pu - - - - Tti brO tu - - vO brO - - - va - - vO -

Sahityam: nI guTTu bayalAye

Meaning: Your (nI) secrets (guTTu) have been exposed (bayalAye);

; S - R | ppmr R S || S r - rS n | N P N ; || R M R | Mpm pNp || ; ; ; | ; ; ; ; ||
nI gu - - TTu ba - ya - - lA - - - ye - - - - - - -

; ; - rp | ppmr R S || S r - rS n | N P N ; || R M R | Mpm pNp ||
nI gu - - TTu ba - ya - - lA - - - ye - - - - - - -

Sahityam: sAkEta dhAma SrI tyAgarAja nuta

Meaning: O Lord (svAmi) residing (dhAma) at ayOdhyA (sAkEta) praised (nuta) by this tyAgarAja!

; sn P | M ; P , r || rppm rm | R , s N ; || R m P , | P sn pm P || Pn Sn | nR , S ; ||
sA - kE - ta - dhA - - - ma - - - SrI tyA - ga rA - - ja - - nu - tu - - - ni

; N P | M ; P , r || rppm rm | sRs rsns || R m P , | sns n pm P || Pn Sn | nR , S ; ||
sA - kE - ta - dhA - - - ma - - - SrI tyA - ga rA - - ja - - - nu - tu - - - ni

; N P | Pnp M Mpm R || rmpn S.n | pm R , S - rs || R m P , | sns n pm P || Pn Sn | nR , S ; ||
sA - kE - - ta - - - dhA - - - ma - - - - SrI tyA - ga rA - - ja - - - vi - nu - tu - ni

Sahityam: svAmi ETi mAya O rAma ninn(aDigi)

Meaning: What kind of (ETi) Grand illusion (mAya) is this?

O Lord rAma, the primitive cause! Has anyone ever enjoyed comforts by entreating You (ninna)?

; R ; | S , m R ; || ; ; ; | ; ; snP || ; rs N | N S ; ; || ; ; ; | ; ; ; ||
svA - - - mi -

; R ; | S , m R , s || S r- r S,n | N P N ; || S ; ,r | Nsn P ; || mpnPn | pmR R ; ||
svA - - - mi - E - - - - - Ti mA - - ya - - O - rA - - - ma - - -

; R ; | S , m R , s || nsr M , | rsnP rsN || srmr-ns | rs - pn s - mpn || rmp-srm | pns - r s n p m ||
svA - - - mi - E - - - - - Ti mA- ya - - - O - - - - rA- ma - - - - Ninn - -

mrs - rM | rmP mpN || pnSrs np | Pnp M pnsn || ps srM rs |rrsn pmrm ||pn - Srs Nsn | Pnp Mpm Rmr- pm ||
aDi gi - su- kha-mu - - l(e) - vva - r(a) nu - - bha- - vin ci - ti - - - - rA - - - - A

; ; - rm | R ,s nsR || rS ;r- s n p | N S ns rm || mr ; ; | ; ; ; ; || ; ; mp | ns rm r s np ||
A - di - mU la - - mA- rA- - - - ma - - - - - - - - - -

mrs - rM | P ; ; pm || m N P , | Pnp M pnsn || R , S , | sns n P ; || P - rsN | S ; ; ; ||
aDi gi - - su- kha- mu l(e) - vva - r(a) nu bha- - vin ci - ti - - rA - - -